

15807 CANJE DE NOTAS de 12 de agosto de 1965 sobre supresión de visados entre España y Brasil, hecho en Río de Janeiro.

Río de Janeiro, 12 de agosto de 1965.

Señor Embajador:

Tengo la honra de comunicar a V. E. que el Gobierno Brasileño está dispuesto a concluir con el Gobierno Español un acuerdo para la supresión de visados en los pasaportes ordinarios, en los siguientes términos:

I. Los súbditos brasileños, sea cual fuese el país de su domicilio o residencia, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades competentes de su país, que deseen entrar en España para una permanencia no superior a tres meses, están exentos de visado consular.

II. Los súbditos españoles, sea cual fuese el país de su domicilio o residencia, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades competentes de su país que deseen entrar en Brasil para una permanencia no superior a tres meses, están exentos de visado consular.

III. Los ciudadanos españoles y brasileños que hubieran entrado en Brasil y en España sin visado, y desearan prolongar el plazo de permanencia por más de tres meses, deberán solicitar la oportuna autorización de las autoridades competentes.

IV. La formalidad del visado consular sigue siendo necesario para los ciudadanos españoles y brasileños que entren respectivamente en territorio brasileño y español, para establecer su residencia definitiva o ejercer cualquier actividad profesional, remunerada o no.

V. Los súbditos de España y Brasil, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a observar las Leyes y Reglamentos en vigor referentes a la entrada y permanencia de extranjeros en los respectivos países.

VI. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países, se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia, en los respectivos territorios, de las personas que consideren indeseables.

VII. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia de igual tenor, constituyen acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor transcurridos sesenta días a partir de esta fecha. Dicho acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento, cesando sus efectos, en este caso, seis meses después de haberse recibido la denuncia.

Aprovechando la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

El Ministro de Estado
de Relaciones Exteriores,

Vasco Tristão Leitão de Cunha

A Su Excelencia el señor Jaime Alba, Embajador de España en el Brasil.

Río de Janeiro, 12 de agosto de 1965.

Señor Ministro:

Tengo la honra de comunicar a V. E. que el Gobierno español está dispuesto a concluir con el Gobierno brasileño un acuerdo para la supresión de visados en los pasaportes ordinarios, en los términos que siguen.

I. Los súbditos brasileños, sea cual fuese el país de su domicilio o residencia, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades competentes de su país, que deseen entrar en España para una permanencia no superior a tres meses, están exentos de visado consular.

II. Los súbditos españoles, sea cual fuese el país de su domicilio o residencia, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades competentes de su país que deseen entrar en Brasil para una permanencia no superior a tres meses, están exentos de visado consular.

III. Los ciudadanos españoles y brasileños que hubieran entrado en Brasil y en España sin visado, y desearan prolongar el plazo de permanencia por más de tres meses, deberán solicitar la oportuna autorización de las autoridades competentes.

IV. La formalidad del visado consular sigue siendo necesaria para los ciudadanos españoles y brasileños que entren respectivamente en territorio brasileño y español, para establecer su residencia definitiva o ejercer cualquier actividad profesional, remunerada o no.

V. Los súbditos de España y Brasil, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a observar las Leyes y Reglamentos en vigor referentes a la entrada y permanencia de extranjeros en los respectivos países.

VI. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países, se reservan el derecho de rechazar la entrada o estancia, en los respectivos territorios, de las personas que consideren indeseables.

VII. Cualquiera de los dos Gobiernos podrán suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

La presente Nota y la de V. E. de igual tenor, constituyen acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor transcurridos sesenta días a partir de esta fecha. Dicho acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento, cesando sus efectos, en este caso, seis meses después de haberse recibido la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E., señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

El Embajador de España,
Jaime Alba

Al Excmo. Sr. Embajador Vasco Tristão Leitão de Cunha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos del Brasil, Palacio Itamaraty, Río de Janeiro.

El presente Canje de Notas constitutivo de Acuerdo, entró en vigor el día 12 de octubre de 1965, sesenta días después del citado Canje, según se establece en el mismo.

Lo que se hace público para conocimiento general.

Madrid, 14 de junio de 1982.—El Secretario general técnico, José Antonio de Yturruaga Barberán.

15808 CANJE DE NOTAS de 18 de noviembre de 1965, constitutivo de Acuerdo, sobre supresión de visados entre el Gobierno español y la República de Panamá.

Número 92.

Panamá, 18 de noviembre de 1965.

Señor Ministro:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre ese Ministerio de Relaciones Exteriores y esta Embajada, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y Panamá, se halla dispuesto a poner en vigor las normas, en principio convenidas en los siguientes términos:

1.º Los españoles, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades de su país, podrán entrar y permanecer en Panamá, en calidad de turistas, sin necesidad de visado consular, por periodos no superiores a tres meses.

2.º Los panameños provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades de su país, podrán entrar y permanecer en España como turistas sin necesidad de visado consular, por periodos no superiores a tres meses.

3.º En el caso de que esas personas hubieran entrado en el país del que son extranjeros sin visado y desearan prolongar su estancia más de tres meses, deberán solicitar el permiso correspondiente a las autoridades del país en que se hallen, autorización que las referidas autoridades podrán conceder o no.

4.º La formalidad del visado consular es necesaria para los panameños y españoles que entren respectivamente en territorio español y panameño para una permanencia superior a tres meses con el ánimo de establecer allí su residencia; para iniciar o seguir estudios, o dedicarse al ejercicio de una actividad lucrativa, independiente o remunerada. El visado consular será siempre gratuito.

5.º Los nacionales de ambos países contratantes, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros.

6.º Las autoridades competentes de cada uno de los dos países, se reservarán el derecho de rechazar la entrada o permanencia en el respectivo territorio de las personas cuyo ingreso consideren justificadamente inconveniente.

7.º Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

8.º El presente Acuerdo entrará en vigor el día 18 de diciembre de 1965. En el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos Partes Contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la fecha de la denuncia.

La presente nota y la respuesta de V. E. expresando la conformidad del Gobierno panameño, serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

El Embajador de España
Emilio Pan de Soraluce

A Su Excelencia Dr. Arturo Morgan Morales, Ministro de Relaciones Interino. Ciudad.

Número M-1539.

Panamá, 18 de noviembre de 1962.

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de V. E. de fecha de hoy, en la cual se refiere a las conversaciones sostenidas entre esa Honorable Embajada y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Panamá, relativas a que el Ilustrado Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y Panamá se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, sobre la supresión de visaciones en los términos siguientes:

1.º Los españoles, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades de su país, podrán entrar y permanecer en Panamá, en calidad de turistas, sin necesidad de visado consular, por períodos no superiores a tres meses.

2.º Los panameños provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades de su país, podrán entrar y permanecer en España como turistas sin necesidad de visado consular, por períodos no superiores a tres meses.

3.º En el caso de que esas personas hubieran entrado en el país del que son extranjeros sin visado y desearan prolongar su estancia más de tres meses, deberán solicitar el permiso correspondiente a las autoridades del país en que se hallen, autorización que las referidas autoridades podrán conceder o no.

4.º La formalidad de visado consular es necesaria para los panameños y españoles que entren respectivamente en territorio español y panameño para una permanencia superior a tres meses con el ánimo de establecer allí su residencia; para iniciar o seguir estudios, o dedicarse al ejercicio de una actividad lucrativa, independiente o remunerada. El visado consular será siempre gratuito.

5.º Los nacionales de ambos países contratantes, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros.

6.º Las autoridades competentes de cada uno de los dos países, se reservarán el derecho de rechazar la entrada o permanencia en el respectivo territorio de las personas cuyo ingreso consideren justificadamente inconveniente.

7.º Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

8.º El presente Acuerdo entrará en vigor el día 18 de diciembre de 1965. En el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos Partes Contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la fecha de la denuncia.

En esta respuesta me complazco en comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Panamá, animado de los mismos propósitos contenidos en la Nota que tengo el agrado de contestar, está conforme con las disposiciones precedentes, constituyendo la Nota de esa Honorable Embajada y la presente de este Ministerio de Relaciones Exteriores, un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

El Ministro Interino de Relaciones Exteriores,

Arturo Morgan Morales

A Su Excelencia el señor Emilio Pan de Saráluce, Embador Extraordinario y Plenipotenciario de España en Panamá, Ciudad.

El presente Canje de Notas, constitutivo de Acuerdo, entró en vigor el día 18 de diciembre de 1965, de conformidad con lo previsto en el citado Canje.

Lo que se hace público para conocimiento general.

Madrid, 14 de junio de 1982.—El Secretario general técnico, José Antonio de Yturriaga Barberán.

15809

CANJE DE NOTAS de 6 y 9 de diciembre de 1965, constitutivo de Acuerdo, sobre supresión de visados de los pasaportes diplomáticos y de servicio entre el Gobierno español y la República de Panamá.

Panamá, 6 de diciembre de 1965.

Número 101.

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y con referencia al Canje de Notas celebrado en esta capital el día 18 de noviembre del año actual, para la recíproca supresión de visado entre los dos países, tiene la honra de poner en su conocimiento que el Gobierno español estará igualmente dispuesto a suprimir los visados de pasaportes diplomáticos y de servicio (considerados como tales los consulares, oficiales y especiales).

La Embajada de España agradecería que le sea indicado si el Gobierno de Panamá tiene el mismo criterio respecto a los pasaportes diplomáticos y oficiales españoles, para en tal caso,

considerar la presente nota y la respuesta que el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores tenga a bien darle, como una adición al más arriba mencionado Canje.

La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Panamá, 6 de diciembre de 1965.

Panamá, 9 de diciembre de 1965.

Número DOI-3492.

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de España y con referencia a su nota verbal número 101 de 6 de diciembre sobre la respectiva supresión de visados diplomáticos y de servicio entre nuestros dos países, tiene el honor de expresarle que el Gobierno de Panamá está de acuerdo con el criterio expresado, y considera ese instrumento como una adición al Canje de Notas de 18 de noviembre del año en curso.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a esa Honorable Embajada los sentimientos de su más alta y distinguida consideración.

Panamá, 9 de diciembre de 1965.

A la Honorable Embajada de España. Ciudad.

El presente Canje de Notas, Constitutivo de Acuerdo, entró en vigor el 9 de diciembre de 1965.

Lo que se hace público para conocimiento general.

Madrid, 14 de junio de 1982.—El Secretario general técnico, José Antonio de Yturriaga Barberán.

15810

PROTOCOLO adicional al Convenio Europeo acerca de la Información sobre el Derecho Extranjero (Estrasburgo, 15 de marzo de 1978).

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO EUROPEO ACERCA DE LA INFORMACION SOBRE EL DERECHO EXTRANJERO

Los Estados miembros del Consejo de Europa, signatarios del presente Protocolo,

Teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio Europeo relativo a la Información sobre el Derecho Extranjero, abierto a la firma en Londres el 7 de junio de 1968 (denominado en adelante «El Convenio»);

Considerando que es conveniente ampliar el sistema de asistencia mutua internacional establecido en ese Convenio a la esfera del derecho y procedimiento penal, en un marco multilateral abierto a todas las Partes Contratantes en el Convenio;

Considerando que para eliminar los obstáculos de carácter económico que dificultan el acceso a los procedimientos jurídicos y permitir a las personas económicamente débiles que ejerciten mejor sus derechos en los Estados miembros, es conveniente asimismo ampliar el sistema establecido por el Convenio a la esfera de la asistencia judicial y el asesoramiento jurídico en materia civil y mercantil;

Teniendo en cuenta que en el párrafo 2 del artículo 1 del Convenio se dispone que dos o más Partes Contratantes podrán acordar ampliar entre ellas el ámbito de aplicación del Convenio a otras esferas además de las que se indican en el propio Convenio;

Teniendo asimismo en cuenta que el párrafo 3 del artículo 3 del Convenio dispone que dos o más Partes Contratantes podrán acordar ampliar en lo que les concierne la aplicación del Convenio a las peticiones procedentes de autoridades que no sean autoridades judiciales,

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO PRIMERO

Artículo 1

Las Partes Contratantes se comprometen a proporcionar, conforme a las disposiciones del Convenio, información sobre su derecho sustantivo y procesal, su organización judicial en la esfera penal, con inclusión del Ministerio Público, y su legislación sobre la ejecución de las medidas penales. Este compromiso se aplica a todos los procedimientos que se instruyan por infracciones cuya sanción, en el momento en que se solicite la información, sea de la competencia de las autoridades judiciales de la Parte requirente.

Artículo 2

Una demanda de información sobre las cuestiones mencionadas en el artículo 1 podrá:

a) Formularla no sólo un Tribunal, sino también cualquier autoridad judicial competente para instruir procedimiento o ejecutar sentencias firmes con efecto de cosa juzgada; y

b) Ser formulada no sólo cuando se haya iniciado ya el procedimiento correspondiente, sino también cuando preceda la instrucción de un procedimiento.